

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:20

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I wykupił Józef całą ziemię egipską dla faraona, ponieważ Egipcjanie sprzedawali każdy swoje pole, jako że głód srożył się nad nimi – i stała się ziemia (własnością) faraona.                          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Józef więc wykupił na rzecz faraona całą ziemię egipską. Egipcjanie sprzedawali swe pola ze względu na srogi głód. W ten sposób ziemia przeszła na własność faraona.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I tak kupił Józef <i>całą</i> ziemię Egiptu dla faraona, bo każdy Egipcjanin sprzedał swoje pole, gdyż wzmógł się wśród nich głód. I cała ziemia stała się <i>własnością</i> faraona.                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A tak kupił Józef <i>wszystk</i> ę ziemię Egipską Faraonowi; bo sprzedali Egipcjanie, każdy rolę swoją, gdyż się był wzmógł między nimi głód; i dostała się Faraonowi <i>wszystka</i> ziemia.           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Kupił tedy Jozef <i>wsz</i> ytkę ziemię Egipską, gdy każdy <i>przed</i> awał osiadłość swą dla wielkości głodu. I poddał ją Faraonowi.                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Józef wykupił więc <i>wszystkie</i> grunty w Egipcie dla faraona; każdy bowiem Egipcjanin sprzedał swe pole, gdyż głód był coraz większy. Tak więc ziemia stała się <i>własnością</i> faraona.          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I tak wykupił Józef <i>wszystk</i> ą ziemię uprawną dla faraona, bo <i>wszyscy</i> Egipcjanie sprzedali role swoje, gdyż głód dał im się we znaki. Tak to cały kraj stał się <i>własnością</i> faraona. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Józef wykupił więc całą ziemię egipską dla faraona, bo każdy Egipcjanin sprzedawał swoje pole, ponieważ doskwierał mu silny głód. W ten sposób ziemia stała się <i>własnością</i> faraona.              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Józef wykupił więc dla faraona całą ziemię egipską, bo Egipcjanie sprzedawali swoje pola, gdyż głód doskwierał im coraz bardziej. Ziemia stała się <i>własnością</i> faraona.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Józef wykupił zatem całą ziemię egipską dla faraona, bowiem każdy Egipcjanin sprzedawał swoje pole, gdyż głód coraz bardziej im dokuczał. W ten sposób kraj stał się <i>własnością</i> faraona,         |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Josef nabył całą ziemię egipską dla faraona, bo Egipcjanie posprzedawali, każdy swoje pole, gdyż tak ciężki był dla nich głód. I ziemia stała się [ <i>własnością</i> ] faraona.                        |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вкупив Йосиф усю єгипетську землю Фараонові. Бо віддавали єгиптяни свою землю Фараонові, бо заволодів над ними голод. І стала земля фараоною,                                                         |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | I tak Josef kupił całą ziemię Micraim dla faraona, bo Micrejczyzy ją sprzedali, każdy swe pole, gdyż wzmógł się między nimi głód. Zatem ziemia dostała się faraonowi.        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Józef kupił dla faraona całą ziemię Egipcjan; gdyż każdy z Egipcjan sprzedał swoje pole, bo nad nimi srożyła się klęska głodu; i ziemia stała się własnością faraona. |